

ΣΥΜΠΛΗΡΩΜΑΤΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ, ΩΣ ΠΡΩΤΟΥ ΜΕΡΟΥΣ, ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ
ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ,
ΩΣ ΔΕΥΤΕΡΟΥ ΜΕΡΟΥΣ, ΤΗΣ ΙΣΛΑΝΔΙΑΣ,
ΚΑΙ, ΩΣ ΤΡΙΤΟΥ ΜΕΡΟΥΣ, ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΝΟΡΒΗΓΙΑΣ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ
ΜΕΤΑΞΥ
ΩΣ ΠΡΩΤΟΥ ΜΕΡΟΥΣ, ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΗΣ ΑΜΕΡΙΚΗΣ,
ΩΣ ΔΕΥΤΕΡΟΥ ΜΕΡΟΥΣ, ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ
ΩΣ ΤΡΙΤΟΥ ΜΕΡΟΥΣ, ΤΗΣ ΙΣΛΑΝΔΙΑΣ
ΚΑΙ, ΩΣ ΤΕΤΑΡΤΟΥ ΜΕΡΟΥΣ, ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΝΟΡΒΗΓΙΑΣ

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ,

Η ΤΣΕΧΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

Η ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ,

Η ΙΡΛΑΝΔΙΑ,

Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

Η ΓΑΛΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΙΤΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΕΤΟΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ,

ΤΟ ΜΕΓΑΛΟ ΔΟΥΚΑΤΟ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ,

Η ΜΑΛΤΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ,

Η ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΡΟΥΜΑΝΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ,

Η ΣΛΟΒΑΚΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ,

ΤΟ ΗΝΩΜΕΝΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

Μέρη της Συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση και της Συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης και κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης (εφεξής τα «κράτη μέλη»),

και

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ,

ως πρώτο Μέρος,

Η ΙΣΛΑΝΔΙΑ,

ως δεύτερο Μέρος,

και

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΝΟΡΒΗΓΙΑΣ (εφεξής «Νορβηγία»),

ως τρίτο Μέρος,

ΕΠΙΣΗΜΑΙΝΟΝΤΑΣ ότι η Ευρωπαϊκή Επιτροπή διαπραγματεύτηκε, εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών, συμφωνία αεροπορικών μεταφορών με τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής, σύμφωνα με την απόφαση του Συμβουλίου που εξουσιοδοτεί την Επιτροπή να αρχίσει διαπραγματεύσεις,

ΕΠΙΣΗΜΑΙΝΟΝΤΑΣ ότι η συμφωνία αεροπορικών μεταφορών μεταξύ των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της (εφεξής «η συμφωνία αεροπορικών μεταφορών»), μονογραφήθηκε στις 2 Μαρτίου 2007, υπογράφηκε στις Βρυξέλλες στις 25 Απριλίου 2007 και στην Ουάσινγκτον D.C. στις 30 Απριλίου 2007 και εφαρμόζεται προσωρινά από τις 30 Μαρτίου 2008,

ΕΠΙΣΗΜΑΙΝΟΝΤΑΣ ότι η συμφωνία αεροπορικών μεταφορών τροποποιήθηκε από το τροποποιητικό πρωτόκολλο της συμφωνίας αεροπορικών μεταφορών μεταξύ των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής και της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της (εφεξής «το πρωτόκολλο»), το οποίο μονογραφήθηκε στις 2 Μαρτίου 2010 και υπογράφηκε στο Λουξεμβούργο στις 24 Ιουνίου 2010,

ΕΠΙΣΗΜΑΙΝΟΝΤΑΣ ότι η Ισλανδία και η Νορβηγία, καθώς έχουν καταστεί πλήρη μέλη της ενιαίας ευρωπαϊκής αεροπορικής αγοράς, διά της Συμφωνίας για τον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο, προσεχώρησαν στη συμφωνία αεροπορικών μεταφορών, όπως τροποποιήθηκε από το πρωτόκολλο, με συμφωνία μεταξύ, ως πρώτου Μέρους, των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής, ως δεύτερου Μέρους, της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της, ως τρίτου Μέρους, της Ισλανδίας και, ως τέταρτου Μέρους, του Βασιλείου της Νορβηγίας (εφεξής «η συμφωνία»), στην οποία ενσωματώθηκε η συμφωνία αεροπορικών μεταφορών, όπως τροποποιήθηκε από το πρωτόκολλο.

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι είναι αναγκαίο να καθορισθούν διαδικαστικές ρυθμίσεις για τη λήψη απόφασης, εάν χρειαστεί, σχετικά με τον τρόπο λήψης μέτρων σύμφωνα με το άρθρο 21 παράγραφος 5 της συμφωνίας αεροπορικών μεταφορών, όπως τροποποιήθηκε από το πρωτόκολλο

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι είναι επίσης αναγκαίο να καθορισθούν διαδικαστικές ρυθμίσεις για τη συμμετοχή της Ισλανδίας και της Νορβηγίας στην κοινή επιτροπή που έχει συσταθεί δυνάμει του άρθρου 18 της συμφωνίας αεροπορικών μεταφορών, όπως τροποποιήθηκε από το πρωτόκολλο, κα στις διαδικασίες διαιτησίας που προβλέπονται στο άρθρο 19 της συμφωνίας αεροπορικών μεταφορών, όπως τροποποιήθηκε από το πρωτόκολλο. Οι εν λόγω διαδικαστικές ρυθμίσεις θα πρέπει να διασφαλίζουν την αναγκαία συνεργασία, ροή πληροφοριών και διαβουλεύσεις πριν από τις συνεδριάσεις της κοινής επιτροπής, καθώς και την εφαρμογή ορισμένων διατάξεων της συμφωνίας αεροπορικών μεταφορών, όπως τροποποιήθηκε από το πρωτόκολλο, συμπεριλαμβανομένων όσων αφορούν την ασφάλεια των αερομεταφορών από έκνομες ενέργειες, την ασφάλεια πτήσεων, τη χορήγηση και την ανάκληση δικαιωμάτων κυκλοφορίας και την κυβερνητική χρηματοδότηση,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΑ ΕΞΗΣ:

ΑΡΘΡΟ 1

Κοινοποίηση

Σε περίπτωση που η Ευρωπαϊκή Ένωση και τα κράτη μέλη της αποφασίσουν να καταγγείλουν τη συμφωνία δυνάμει του άρθρου 3 της συμφωνίας ή να διακόψουν την προσωρινή εφαρμογή της, ή να αποσύρουν προς τον σκοπό αυτό διακοινώσεις, η Επιτροπή, πριν να ειδοποιήσει τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής δια της διπλωματικής οδού, κοινοποιεί αμέσως την απόφασή της στην Ισλανδία και τη Νορβηγία. Η Νορβηγία και/ή η Ισλανδία ομοίως κοινοποιεί/ουν αμέσως στην Επιτροπή παρόμοια/ες απόφαση/αποφάσεις της/ τους.

ΑΡΘΡΟ 2

Αναστολή δικαιωμάτων κυκλοφορίας

Απόφαση σχετική με την απαγόρευση σε αεροπορικές εταιρείες του άλλου Μέρους να εκτελούν πτήσεις με επιπλέον συχνότητα δρομολογίων ή να εισέρχονται σε νέες αγορές δυνάμει της συμφωνίας αεροπορικών μεταφορών και σχετική κοινοποίηση στις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής ή απόφαση σχετική με συμφωνία κατάργησης τέτοιας απόφασης, που λαμβάνεται σύμφωνα με το άρθρο 21 παράγραφος 5 της συμφωνίας αεροπορικών μεταφορών, όπως τροποποιήθηκε από το πρωτόκολλο, θεσπίζεται, εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών, από το Συμβούλιο, με ομοφωνία, σύμφωνα με τις σχετικές διατάξεις της Συνθήκης και από την Ισλανδία και τη Νορβηγία. Ο Πρόεδρος του Συμβουλίου, ενεργώντας εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών, της Ισλανδίας και της Νορβηγίας κοινοποιεί την εν λόγω απόφαση στις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής.

ΑΡΘΡΟ 3

Κοινή επιτροπή

1. Η Ευρωπαϊκή Ένωση, τα κράτη μέλη, η Ισλανδία και η Νορβηγία εκπροσωπούνται στην κοινή επιτροπή που έχει συσταθεί βάσει του άρθρου 18 της συμφωνίας αεροπορικών μεταφορών, όπως τροποποιήθηκε από το πρωτόκολλο, από αντιπροσώπους της Επιτροπής, των κρατών μελών, της Ισλανδίας και της Νορβηγίας.
2. Η θέση της Ευρωπαϊκής Ένωσης, των κρατών μελών, της Ισλανδίας και της Νορβηγίας στην κοινή επιτροπή παρουσιάζεται από την Επιτροπή, εξαιρουμένων των εντός της ΕΕ πεδίων που εμπίπτουν στην αποκλειστική αρμοδιότητα των κρατών μελών· στην περίπτωση αυτή, η θέση αυτή παρουσιάζεται από την Προεδρία του Συμβουλίου ή την Επιτροπή, την Ισλανδία και τη Νορβηγία, αναλόγως.
3. Η θέση που λαμβάνει η Ισλανδία και η Νορβηγία στην κοινή επιτροπή όσον αφορά θέματα που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής των άρθρων 14 ή 20 της συμφωνίας αεροπορικών μεταφορών, όπως τροποποιήθηκε από το πρωτόκολλο, ή θέματα για τα οποία δεν απαιτείται λήψη απόφασης που να παράγει έννομα αποτελέσματα, θεσπίζεται από την Επιτροπή με τη συμφωνία της Ισλανδίας και της Νορβηγίας.
4. Για άλλες αποφάσεις της κοινής επιτροπής που αφορούν θέματα τα οποία εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής κανονισμών και οδηγιών που έχουν ενσωματωθεί στη Συμφωνία για τον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο, η θέση που λαμβάνει η Ισλανδία και η Νορβηγία θεσπίζεται από την Ισλανδία και τη Νορβηγία κατόπιν πρότασης της Επιτροπής.

5. Για άλλες αποφάσεις της κοινής επιτροπής που αφορούν θέματα τα οποία δεν εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής κανονισμών και οδηγιών που έχουν ενσωματωθεί στη Συμφωνία για τον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο, η θέση που λαμβάνει η Ισλανδία και η Νορβηγία θεσπίζεται από την Ισλανδία και τη Νορβηγία με τη συμφωνία της Επιτροπής.
6. Η Επιτροπή λαμβάνει κατάλληλα μέτρα ώστε να διασφαλισθεί η πλήρης συμμετοχή της Ισλανδίας και της Νορβηγίας στον συντονισμό, τις διαβουλεύσεις ή τις συνεδριάσεις διαμόρφωσης αποφάσεων με τα κράτη μέλη και η πρόσβασή τους στις σχετικές πληροφορίες προετοιμασίας των επόμενων συνεδριάσεων της κοινής επιτροπής.

ΑΡΘΡΟ 4

Διαιτησία

1. Η Επιτροπή εκπροσωπεί την Ευρωπαϊκή Ένωση, τα κράτη μέλη, την Ισλανδία και τη Νορβηγία στις διαδικασίες διαιτησίας βάσει του άρθρου 19 της συμφωνίας αεροπορικών μεταφορών, όπως τροποποιήθηκε από το πρωτόκολλο.
2. Η Επιτροπή, εφόσον χρειασθεί, λαμβάνει μέτρα ώστε να διασφαλισθεί η συμμετοχή της Ισλανδίας και της Νορβηγίας στην προετοιμασία και τον συντονισμό των διαδικασιών διαιτησίας.

3. Εάν το Συμβούλιο αποφασίσει την αναστολή των οφελών σύμφωνα με το άρθρο 19 παράγραφος 7 της συμφωνίας αεροπορικών μεταφορών, όπως τροποποιήθηκε από το πρωτόκολλο, η απόφαση αυτή κοινοποιείται στην Ισλανδία και τη Νορβηγία. Η Ισλανδία και/ή η Νορβηγία ομοίως ενημερώνει/ουν την Επιτροπή για παρόμοια/ες απόφασή/εις της/τους.
4. Κάθε άλλη ενδεδειγμένη δράση που πρόκειται να αναληφθεί βάσει του άρθρου 19 της συμφωνίας αεροπορικών μεταφορών, όπως τροποποιήθηκε από το πρωτόκολλο, σε θέματα, τα οποία εντός της ΕΕ εμπίπτουν στην αρμοδιότητα της Ένωσης, αποφασίζεται από την Επιτροπή, με τη συνδρομή ειδικής επιτροπής απαρτιζόμενης από αντιπροσώπους των κρατών μελών που ορίζει το Συμβούλιο, της Ισλανδίας και της Νορβηγίας.

ΑΡΘΡΟ 5

Ανταλλαγή πληροφοριών

1. Η Ισλανδία και η Νορβηγία ενημερώνουν αμέσως την Επιτροπή για τυχόν απόφαση απόρριψης, ανάκλησης, αναστολής ή περιορισμού των αδειών αερομεταφορέας των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής που έλαβαν βάσει των άρθρων 4 ή 5 της συμφωνίας αεροπορικών μεταφορών, όπως τροποποιήθηκε από το πρωτόκολλο. Η Επιτροπή ενημερώνει επίσης αμέσως την Ισλανδία και τη Νορβηγία για τυχόν σχετική απόφαση την οποία λαμβάνουν τα κράτη μέλη.

2. Η Ισλανδία και η Νορβηγία ενημερώνουν αμέσως την Επιτροπή για τυχόν αιτήματα ή κοινοποιήσεις που υπέβαλαν ή έλαβαν βάσει του άρθρου 8 της συμφωνίας αεροπορικών μεταφορών, όπως τροποποιήθηκε από το πρωτόκολλο. Η Επιτροπή ενημερώνει επίσης αμέσως την Ισλανδία και τη Νορβηγία για τυχόν αιτήματα ή κοινοποιήσεις που υπέβαλαν ή έλαβαν τα κράτη μέλη.

3. Η Ισλανδία και η Νορβηγία ενημερώνουν αμέσως την Επιτροπή για τυχόν αιτήματα ή κοινοποιήσεις που υπέβαλαν ή έλαβαν βάσει του άρθρου 9 της συμφωνίας αεροπορικών μεταφορών, όπως τροποποιήθηκε από το πρωτόκολλο. Η Επιτροπή ενημερώνει επίσης αμέσως την Ισλανδία και τη Νορβηγία για τυχόν αιτήματα ή κοινοποιήσεις που υπέβαλαν ή έλαβαν τα κράτη μέλη.

ΑΡΘΡΟ 6

Κρατικές επιδοτήσεις και κρατική χρηματοδότηση

1. Σε περίπτωση που η Ισλανδία ή η Νορβηγία θεωρεί ότι επιδότηση ή χρηματοδότηση, η οποία σχεδιάζεται ή παρέχεται από κυβερνητικό φορέα στο έδαφος των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής, έχει τις δυσμενείς επιπτώσεις στον ανταγωνισμό που αναφέρονται στο άρθρο 14 παράγραφος 2 της συμφωνίας αεροπορικών μεταφορών, όπως τροποποιήθηκε από το πρωτόκολλο, επισημαίνει το θέμα στην Επιτροπή. Εάν κράτος μέλος επισημαίνει παρόμοιο θέμα στην Επιτροπή, η Επιτροπή το επισημαίνει επίσης στην Ισλανδία και τη Νορβηγία.

2. Η Επιτροπή, η Ισλανδία και η Νορβηγία έρχονται σε επαφή με τον συγκεκριμένο φορέα ή ζητούν συνεδρίαση της κοινής επιτροπής που έχει συσταθεί βάσει του άρθρου 18 της συμφωνίας αεροπορικών μεταφορών, όπως τροποποιήθηκε από το πρωτόκολλο.
3. Η Επιτροπή, η Ισλανδία και η Νορβηγία αλληλοενημερώνονται αμέσως όταν οι Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής έρχονται σε επαφή με αυτές βάσει του άρθρου 14 παράγραφος 3 της συμφωνίας αεροπορικών μεταφορών, όπως τροποποιήθηκε από το πρωτόκολλο.

ΑΡΘΡΟ 7

Καταγγελία ή παύση της προσωρινής εφαρμογής

1. Κάθε Μέρος δύναται, ανά πάσα στιγμή, να κοινοποιήσει γραπτώς δια της διπλωματικής οδοί στα άλλα Μέρη την απόφασή του να καταγγείλει την παρούσα συμπληρωματική συμφωνία ή να τερματίσει την προσωρινή εφαρμογή της. Η παρούσα συμπληρωματική συμφωνία καταγγέλλεται ή παύει να εφαρμόζεται προσωρινά τα μεσάνυχτα, ώρα Γκρήνουιτς, έξι μήνες μετά την ημερομηνία της γραπτής κοινοποίησης καταγγελίας ή παύσης της προσωρινής εφαρμογής της, εκτός εάν η κοινοποίηση αποσυρθεί με τη συμφωνία των Μερών πριν από τη λήξη της προθεσμίας αυτής.
2. Παρά κάθε άλλη τυχόν διάταξη του παρόντος άρθρου, εάν η συμφωνία καταγγελλεί ή τερματιστεί η προσωρινή εφαρμογή της, ταυτόχρονα καταγγέλλεται η παρούσα συμπληρωματική συμφωνία ή παύει η προσωρινή εφαρμογή της.

ΑΡΘΡΟ 8

Προσωρινή εφαρμογή

Ενόσω εκκρεμεί η έναρξη ισχύος σύμφωνα με το άρθρο 9, τα Μέρη συμφωνούν να εφαρμόζουν την παρούσα συμπληρωματική συμφωνία προσωρινά, στο μέτρο που το επιτρέπει το εφαρμοστέο εσωτερικό δίκαιο, από την ημερομηνία της τελευταίας υπογραφής της παρούσας συμπληρωματικής συμφωνίας ή από την ημερομηνία που καθορίζεται στο άρθρο 5 της συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 9

Έναρξη ισχύος

Η παρούσα συμπληρωματική συμφωνία αρχίζει να ισχύει είτε α) ένα μήνα μετά την ημερομηνία της τελευταίας διακοίνωσης που διαβιβάσθηκε στο πλαίσιο ανταλλαγής διπλωματικών διακοινώσεων μεταξύ των Μερών, με την οποία βεβαιώνεται η ολοκλήρωση όλων των διαδικασιών που είναι αναγκαίες για την έναρξη ισχύος της παρούσας συμπληρωματικής συμφωνίας, ή β) από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της συμφωνίας, όποια ημερομηνία είναι μεταγενέστερη.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι υπέγραψαν την παρούσα συμπληρωματική συμφωνία.

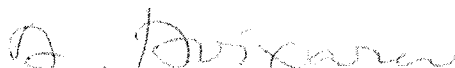
ΕΓΙΝΕ στο Λουξεμβούργο και στο Όσλο, εις τριπλούν, την 16η και την 21η Ιουνίου 2011 αντίστοιχα, στην αγγλική, βουλγαρική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, εσθονική, ιρλανδική, ισλανδική, ισπανική ιταλική, λετονική, λιθουανική, μαλτέζικη, νορβηγική, πολωνική, πορτογαλική, ολλανδική, ουγγρική, πολωνική, πορτογαλική, ρουμανική, σλοβακική, σλοβενική, σουηδική, τσεχική και φινλανδική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι αυθεντικά.

Предходният текст е заверено копие на оригинала, депозиран в архивите на Генералния секретариат на Съвета в Брюксел.
 El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaria General del Consejo en Bruselas.
 Predchodzí text je ověřeným opisem originálu uloženého v archivu Generálního sekretariátu Rady v Bruselu.
 Foranstående tekst er en bekræftet genpart af originaldokumentet deponeret i Rådets Generalsekretariats arkiver i Bruxelles.
 Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel hinterlegt ist.
 Eelnev tekst on tõestatud koopia originaalist, mis on antud hoiule nõukogu peasekretariaadi arhiivi Brüsselis.
 Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου που είναι κατατεθειμένο στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες.
 The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels.
 Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du Secrétariat Général du Conseil à Bruxelles.
 Il testo che precede è copia certificata conforme all'originale depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio a Bruxelles.
 Šis teksts ir apliecināta kopija, kas atbilst oriģinālam, kurš deponēts Padomes Ģenerālsekretariāta arhīvā Briselē.
 Pirmiau pateiktas tekstas yra Tarybos generalinio sekretoriato archyvuose Briuselyje deponuoto originalo patvirtinta kopija.
 A fenti szöveg a Tanács Főtitkárságának brüsszeli irattárában letétbe helyezett eredeti példány hiteles másolata.
 It-test precedenti huwa kopja ċertifikata vera ta' l-original ddepożitat fl-arkivji tas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill fi Brussel.
 De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het Secretariaat-Generaal van de Raad te Brussel.
 Powyzszy tekst jest kopią poświadczoną za zgodność z oryginałem złożonym w archiwum Sekretariatu Generalnego Rady w Brukseli.
 O texto que precede é uma cópia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho em Bruxelas.
 Textul anterior constituie o copie certificată pentru conformitate a originalului depus în arhivele Secretariatului General al Consiliului la Bruxelles.
 Predchádzajúci text je overenou kópiou originálu, ktorý je uložený v archívoch Generálneho sekretariátu Rady v Bruseli.
 Zgorrnje besedilo je overjena verodostojna kopija izvirnika, ki je deponirana v arhivu Generalnega sekretariata Sveta v Bruslju.
 Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös Brysselissä olevan neuvoston pääsihteeristön arkistoon talletetusta alkuperäisestä tekstistä.
 Ovanstående text är en bestyrkt avskrift av det original som deponerats i rådets generalsekretariats arkiv i Bryssel.

Брюксел,
 Bruselas,
 Brusel,
 Bruxelles, den
 Brüssel, den
 Brüssel,
 Βρυξέλλες,
 Brussels,
 Bruxelles, le
 Bruxelles, addi,
 Briselé,
 Briuselis,
 Brüssel,
 Brussel, il
 Brussel,
 Bruksela, dnia
 Bruxelles, eni
 Bruxelles,
 Brusel
 Bruselj,
 Bryssel,
 Bryssel den

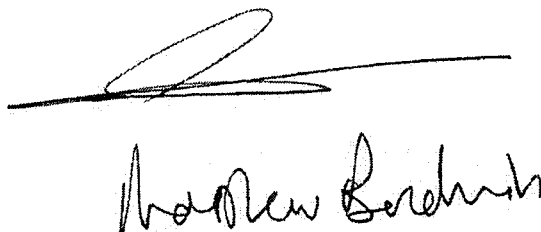
27-07-2011

За генералния секретар на Съвета на Европейския съюз
 Por el Secretario General del Consejo de la Unión Europea
 Za generálního tajemníka Rady Evropské unie
 For Generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union
 Für den Generalsekretär des Rates der Europäischen Union
 Euroopa Liidu Nõukogu peasekretäri nimel
 Για τον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης
 For the Secretary-General of the Council of the European Union
 Pour le Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne
 Per il Segretario Generale del Consiglio dell'Unione europea
 Eiropas Savienības Padomes ģenerālsekretāra vārdā
 Europos Sąjungos Tarybos generaliniam sekretoriui
 Az Európai Unió Tanácsának főtitkára nevében
 Għas-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea
 Voor de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Unie
 W imieniu sekretarza generalnego Rady Unii Europejskiej
 Pelo Secretário-Geral do Conselho da União Europeia
 Pentru Secretarul General al Consiliului Uniunii Europene
 Za generálneho tajomníka Rady Európskej únie
 Za generalnega sekretarja Sveta Evropske unije
 Euroopan unionin neuvoston pääsihteerin puolesta
 För generalsekretären för Europeiska unionens råd

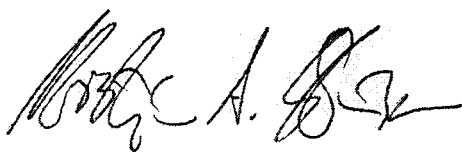


A. BOIXAREU-CARRERA
 Directeur Général

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen



Fyrir Ísland



For Kongeriket Norge



Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien

Johann

Deze handtekening verbindt eveneens het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

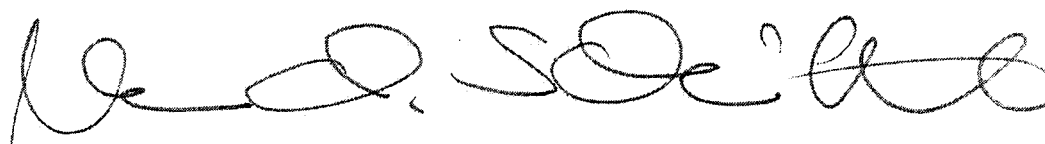
За Република България

Scree

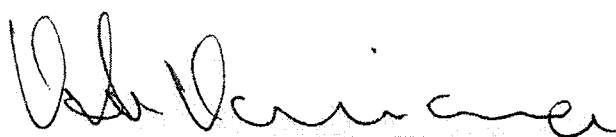
Za Českou republiku

Ernst R. 1

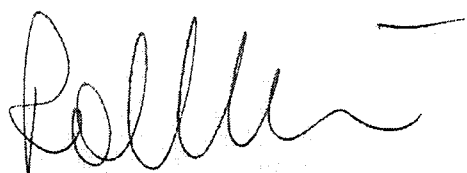
For Kongeriget Danmark



Für die Bundesrepublik Deutschland



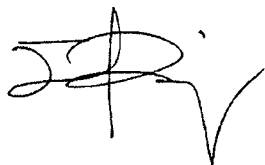
Eesti Vabariigi nimel



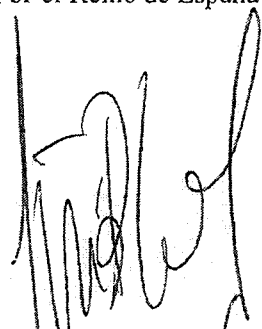
Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



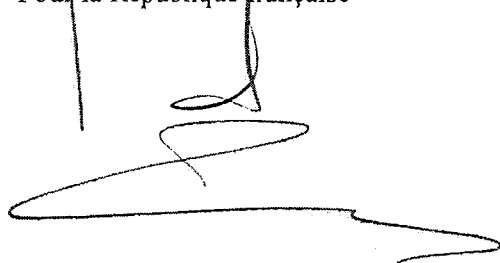
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française



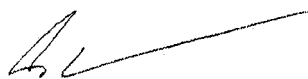
Per la Repubblica italiana



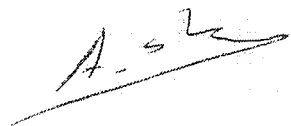
Για την Κυπριακή Δημοκρατία



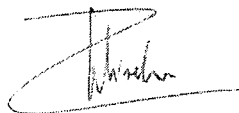
Latvijas Republikas vārdā –



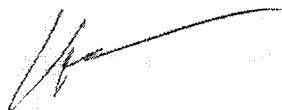
Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



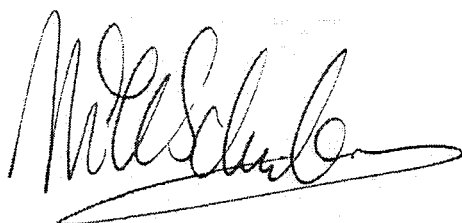
A Magyar Köztársaság részéről



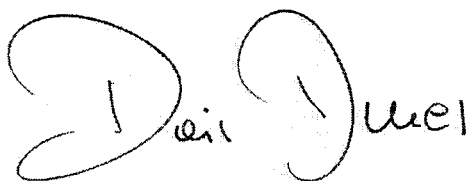
Għal Malta



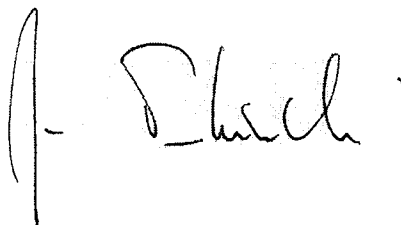
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



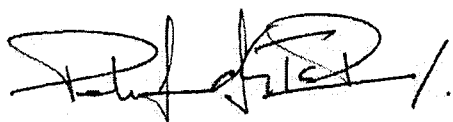
Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

A handwritten signature in black ink, appearing to read "J. Szwach". The signature is written in a cursive style with a vertical line on the left.

Pela República Portuguesa

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name. To the left of the signature is a small, faint circular mark.

Pentru România

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name. The signature is written in a cursive style.

Za Republiko Slovenijo

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name. The signature is written in a cursive style. To the left of the signature is a small, faint circular mark.

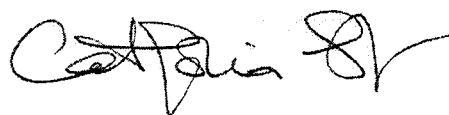
Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

